

在乌苏里的莽林中

—— 乌苏里山区历险记

黑泽明经典影片、奥斯卡最佳外语片《德尔苏·乌扎拉》原著
堪与《瓦尔登湖》相媲美的绿色文学经典
一位乌苏里“人猿泰山”的世纪悲歌

〔苏〕弗·克·阿尔谢尼耶夫 / 著
王士雯 沈曼丽 黄树南 等 / 译

人民文学出版社



在乌苏里的莽林中

——乌苏里山区历险记

1902~1906年锡霍特山区考察记

[苏] 弗·克·阿尔谢尼耶夫 著

王士燮 沈曼丽 黄树南 等 译

(京)新登字 002 号

В. К. Арсеньев

В ДЕБРЯХ УССУРИЙСКОГО КРАЯ

Государственное издательство

географической литературы

Москва, 1951

图书在版编目(CIP)数据

在乌苏里的莽林中：乌苏里山区历险记/(苏)阿尔谢尼耶夫著；王士燮等译。—北京：人民文学出版社，2005

ISBN 7-02-004994-X

I. 在... II. ①阿... ②王... III. 纪实文学—苏联 IV. I512.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 011027 号

责任编辑：温哲仙 装帧设计：高静芳

在乌苏里的莽林中——乌苏里山区历险记

Zai Wu Su Li De Mang Lin Zhong • Wu Su Li Shan Qu Li Xi Xian Ji

〔苏〕阿尔谢尼耶夫 著

王士燮 沈曼丽 黄树南等 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编：100705

杭州钱江彩色印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 262 千字 开本 890×1240 毫米 1/32 开 印张 9.25 插页 8

2005 年 2 月北京第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

印数 1-7000

ISBN 7-02-004994-X

定价：20.00 元



弗·阿尔谢尼耶夫 (1872~1930)



弗·阿尔谢尼耶夫 (1872~1930)



穿军装的阿尔谢尼耶夫



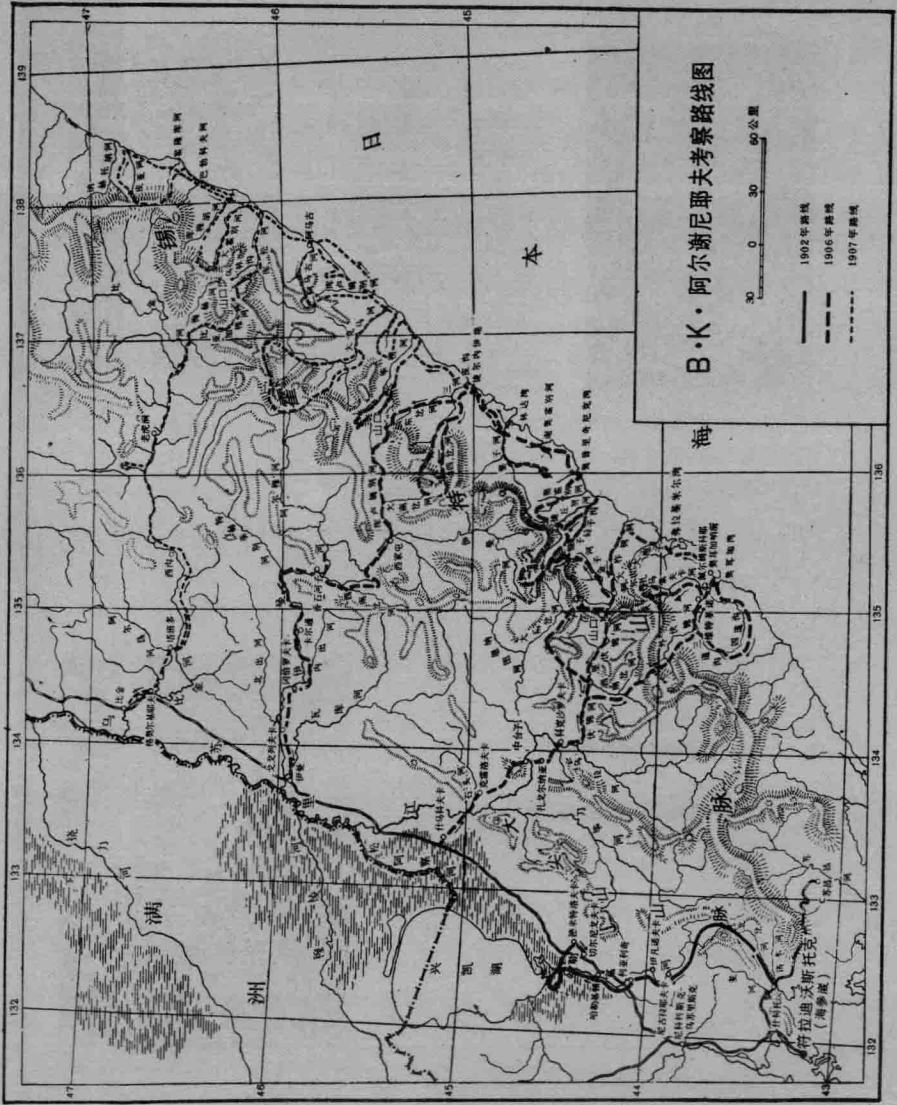
赫哲族猎人德尔苏·乌扎拉



阿尔谢尼耶夫（左）和德尔苏·乌扎拉



左右两图均为阿尔谢尼耶夫在乌苏里地区考察时的冬季装束。





黑泽明根据《在乌苏里的莽林中》改编的电影《德尔苏·乌扎拉》在中国曾经作为“内部资料片”放映，如今盗版的DVD也竟不难买到。这些是影片在日本上映时的海报。



电影《德尔苏·乌扎拉》剧照。左为猎人德尔苏·乌扎拉，右为作者阿尔谢尼耶夫。



在美国发行的电影《德尔苏·乌扎拉》录像带。

译者前言

读者面前的这本《在乌苏里的莽林中》是由两部独立的、但是内容上有密切联系的作品构成，一部是《乌苏里地区之行》(新版中译本更名为《乌苏里山区历险记》)，另一部是《德尔苏·乌扎拉》。两部作品讲的都是作者在乌苏里地区考察的见闻和感受。

乌苏里地区指的是黑龙江右支流乌苏里江以东至太平洋海岸的大片土地，大约四十万平方公里。这个地区原是我国的领土，1860年被沙皇俄国通过不平等的《中俄北京条约》割占。这里有众多崇山峻岭，有广阔无垠的原始森林，有丰富的矿藏资源，有丰厚肥沃的土地。为开发这片土地，向乌苏里地区移民，沙俄政府曾多次组织人马，对乌苏里地区进行探险考察。阿尔谢尼耶夫的考察就是其中的一部分。

本书作者弗·克·阿尔谢尼耶夫(1872—1930年)是苏联的一位民族学家、地理学家、作家。他是俄国地理学会会员、俄国东方学会会员，曾任哈巴罗夫斯克(伯力)博物馆馆长，俄国地理学会阿穆尔(黑龙江)分会会长。

阿尔谢尼耶夫1872年出生在彼得堡的一个铁路员工的家庭。1895年他从彼得堡步兵士官学校毕业后，便进入军界供职。1900年他调到远东的符拉迪沃斯托克(海参崴)工作。阿尔谢尼耶夫对地理深感兴趣，又喜欢打猎。当时，符拉迪沃斯托克还是一个不大的城市，周边有许多荒山野岭。他在这里常常身背猎枪，登山涉水，进出原始森林，走遍了周围的山山水水，探测了无数大小路径，领略了自然界的无限风光，为他今后的考察事业打下了基础。上级见他有此兴趣和特长，遂任命他的“狩猎队”队长。名为“狩猎队”，实际上是搜集军事、经济、地理、民族等方面

资料的考察队。

阿尔谢尼耶夫 1902 年正式组建第一支考察队，考察了乌苏里地区南部和兴凯湖部分地区，从而拉开了他延续多年的考察活动的序幕。接着，他又考察了锡霍特山区(1906—1910 年)、堪察加半岛(1918 年)、科曼多尔群岛(1923 年)、乌苏里地区北部(1927 年)以及鄂霍次克海的约内岛等地。考察成了他的毕生事业，而考察的对象则主要是乌苏里地区。

从 1910 年开始，阿尔谢尼耶夫以《旅途日记摘抄》为总标题，陆续在报刊上发表了一系列游记性质的文章，或者如他所说是“科学普及性质的地区纪行”，讲述他在乌苏里地区考察的经历。到 1917 年，他已撰写了三部分，准备付梓。这三部分是：1.《乌苏里地区之行》，2.《德尔苏·乌扎拉》，3.《在锡霍特山中》。但是不久爆发了十月革命，他的书只好延期刊印。前两部分分别在 1921 年和 1923 年出版。1926 年他又对这两部书作了删改，“以适应学校和广大读者的需要”，合为一本，以《在乌苏里的莽林中》为出名，在符拉迪沃斯托克出版。第三部分的单行本直到 1937 年才问世，这时离他去世已经七年。此外，他还有《1901—1911 年乌苏里地区军事地理和军事统计概要》、《乌苏里地区的中国人》、《穿越原始森林》等著作出版。第二次世界大战后，符拉迪沃斯托克出版了他的六卷本文集。

阿尔谢尼耶夫所描写的乌苏里地区及其原始森林，当时还处于没有遭到破坏和污染的原始状态，对广大读者来说，这是一个新奇而陌生的世界。题材的新颖、对自然现象观察的细致入微、严格的科学性和趣味性有机结合、描写的准确生动、文笔的清新自然是阿尔谢尼耶夫创作的特色。这些特色使他的作品一经问世，立即引起读书界的关注。连当时远在意大利的高尔基也很快读到了他的《在乌苏里的莽林中》，并作出了高度评价。高尔基认为，这部书具有“毋庸置疑的巨大的学术价值”，他“为它的表现力而入迷，而倾倒”。高尔基指出，阿尔谢尼耶夫的作品，“成功地体现了布雷姆和库珀的结合”。布雷姆(1829—1894 年)是德国

的动物学家，著有多种描写动物世界的科学作品。库珀(1789—1851年)是美国作家，他的作品中常有惊险的情节。两位作者拥有广大的读者群。其实上，阿尔谢尼耶夫的作品中，诸如蜂蚁之战、猎熊、遇虎等的描写，以及他在考察探险过程中多次身陷绝境而终于化险为夷等情节，读来都是引人入胜的。因此，高尔基认为，青年们阅读他的作品，会是一种美好的享受。

《在乌苏里的莽林中》还着力刻画了一位传奇性人物德尔苏·乌扎拉的形象。德尔苏·乌扎拉是当地的一名赫哲族猎人，曾为阿尔谢尼耶夫做过向导。他孤身一人，以原始森林为家，独来独往。他在长期的狩猎生涯中练就了一身绝技，能根据各种征兆准确预测天象，能根据踪迹辨认人兽的活动，能在九死一生的险境中沉着冷静、机智勇敢地逃脱厄运，奇迹般地生还。他多次救过阿尔谢尼耶夫和考察队员们的生命。他善待生灵万物，认为一切都有生命，与飞禽、走兽、草木为友，虽然以狩猎为生，都绝不滥杀滥捕。在当今世界，生态平衡的问题已经成为全球共同关注的焦点，阿尔谢尼耶夫早在上世纪初，就通过德尔苏·乌扎拉这个形象，把人与自然的关系问题摆到了世人面前，呼吁人们保护自然，这是难能可贵的。

1975年，日本导演黑泽明把德尔苏·乌扎拉的形象搬上了银幕，影片获得了奥斯卡最佳外语片奖。

在俄罗斯，德尔苏·乌扎拉被视为“森林之子”，是人与自然和谐相处的典范和象征。莫斯科有一个非官方的发展生态旅游基金会，就是以德尔苏·乌扎拉的名字命名的。这个基金会号召，在开发旅游资源的时候，要爱护自然，保持生态平衡，并为此做了大量工作。由此也可以看到阿尔谢尼耶夫作品的深远影响。

阿尔谢尼耶夫的作品问世至今，已经快一个世纪了，但是一代又一代的人仍在津津有味地阅读，并不认为它们陈旧过时。俄罗斯从中央到地方的许多出版社，一次又一次重印他的作品，累计印数已难以统计。苏联儿童文学出版社在1970年特意出版了专供少年儿童阅读的《原始

森林中的奇遇》，从《在乌苏里的莽林中》和其他经典作品中精选了十多个森林探险故事，并配备了 22 幅彩色插图。同时，阿尔谢尼耶夫的作品也早已走向世界，被译成了三十种语言在各国出版。

《在乌苏里的莽林中》的中译本，1977 年由商务印书馆分上下两册出版。黑龙江大学俄语系翻译，参加译校的人员有（按姓氏笔画为序）：王士燮、卢康华、张大本、张寰海、李石民、李景琪、沈曼丽、姜长斌、俞约法、黄树南、鲁桓。

当时出版这个中译本，是作为中苏关系史料的一种，内部发行。阿尔谢尼耶夫在这本书中多次讲到中国人在乌苏里地区的大量居民点，他们在这里从事农业、手工业、畜牧业、猎渔业、交通运输业、商业、开采业等经营活动。古道是中国人开的，树木是中国人砍凿的，狩猎的碓子房是中国人搭建的，还有中国的古庙，中国的对联……阿尔谢尼耶夫也记录了大量用中国各族语言、特别是用汉语命名的地名。凡此种种，都说明中国人早就在这里繁衍生息，他们是乌苏里地区最早的开拓者，对乌苏里地区的发展作出了开创性的重要贡献。在这个意义上说，阿尔谢尼耶夫的这本书，对研究乌苏里地区的历史，也有一定参考价值。

现在，我们把这个译本交给人民文学出版社出版，并从前面提到的《原始森林中的奇遇》中选用了十余幅彩色插图。插图的绘制者是俄罗斯画家库兹涅佐夫。

黄树南

2005 年 1 月于南京师范大学

植物索引



乌头



紫菀



三脉叶紫(山白菊)



东北铁线莲



蓝果兰 (七筋姑)



沼萎凌菜



东北铁线莲



蓝果兰 (七筋姑)



沼萎凌菜



雀翠花 (飞燕草)



穿地龙 (加氏菝葜)



毛花旗竿



宽叶棉花莎草



黄瓢子 (翅卫茅)



大叶龙胆



燕子草



沼生山黧豆



杜香 (喇叭茶)



胡枝子 (扫条)



舞鹤草



燕巢兰



醉浆草



细叶山梅花



长距兰



橘梗



山梨 (秋子梨)



兴安杜鹃花 (映山红)



大叶蔷薇



兴安悬钩子 (托盘)



地榆



羽叶凤毛菊



五味子 (北五味子)



鸦葱



叶麦瓶草



珍珠梅 (山高粱)



花楸



柳叶绣线菊 (空心柳)



垂梗繁缕



黑果茶



百里香



牙疙瘩 (越橘)



牙疙瘩 (越橘)



大婆婆纳



佛头花 (鸡树条子)



山葡萄



臭松 (臭冷杉)



杉蔓石松



偃松



紫杉 (赤柏松)



矮赤杨 (东北桤木)



毛赤杨



山杨



水曲柳



花曲柳



鱼鳞松



芦苇



兴安落叶松